

MUESTRA XXXIV

Corresponde a la Encuesta Mhp-156, Cinta-CVII. Tema: Varios¹. El informante A (n° 162 del archivo) es un hombre de 54 años, casado, natural de Guadalajara, Jalisco, que reside en México, D. F., desde hace 47 años. Estudió hasta tercer año de Primaria. Es pastelero. El informante B (no 163 del archivo) es un hombre de 49 años, soltero, natural de México, D. F., donde siempre ha residido. Nunca fue a la escuela. Es comerciante en recaudería.*

Inf. A.- Pablo, el lechero.

Inf. B.- Ya viejos, ¿no?

Inf. A.- De la juventud. Muy pocos lo conocen.

Enc.- ¡Ay, mira nomás de cuáles (cervezas) trajo este menso!: "Victoria". ¿No le hace?

Inf. B.- Es igual, ¿verdad?

Inf. A.- Sí.

Inf. B.- Es igual. Es igual.

Enc.- Pus órale, don Fernando.

Inf. B.- No, pero este [*Incomprensible*]. Me gusta que platiquemos y que... A ver si me escuchan en la televisión.

Enc.- Claro; sí.

Inf. B.- A ver si me escuchan. Le quería decirle a mi cuate que si está... ¿Está bien? (la cerveza).

Enc.- Sí; está bien.

Inf. B.- ¿Está bien?

Enc.- Sí.

Inf. A.- Para *usté*, ¿está bien?

Inf. B.- *Ta* (está); *ta* bien para ellos.

¹ En el transcurso de la encuesta, la grabadora no fue vista por ninguno de los dos informantes. Sin embargo, el informante B intuyó su presencia, quizá porque unos días antes se la vio al encuestador y despertó su natural curiosidad. Por tal motivo en el momento del diálogo, hace alguna alusión festiva al aparato, visto anteriormente pero oculto -e ignorado- durante la grabación de esta encuesta.

*Transcripción de Gustavo Cantero; revisión de Carlos Cervantes.

Enc.- Ahorita... ahorita nos echamos una.

Inf. B.- Tiene ya varios en la televisión, ¿eh? Es un grabado.

Enc.- Sí.

Inf. B.- Bueno, eso quiere decir que... ponemos una a salud del jovenazo.

Inf. A.- Sí. *Pus...* ¡Salú!, ¿no? [447]

Inf. B.- Sí, porque son *d'ellos*.

Inf. A.- ¡Ah, bueno!

Inf. B.- ¿Qué?

Inf. A.- Que yo... este... ando medio malo del estómago.

Inf. B.- Sí, anda medio malo del estómago.

Inf. A.- ¿Sabes por qué? ¿Sabes por qué?

Inf. B.- ¿Ajá?

Inf. A.- Porque estuvimos tomando pulque de la Seis. [Una calle]

Inf. B.- ¡Pulque de la Seis!

Inf. A.- Llegó *entóns* el *s'ñor* Solís... ¿Usted lo conoce al *s'ñor* Solís?

Inf. B.- No lo conozco.

Enc.- ¡Sí, sí!

Inf. A.- Agarra y saca un garrafón de cinco litros de *clachi* (tlachique) - fíjese- y luego al momento, ¡haga *usté* de cuenta que fue un... pues una... una purga! ¡*Pa* pronto!, ¿no?

Inf. B.- No. Sería una película, ¿*verdá*? [Risas].

Enc.- Sí, una película.

Inf. B.- ¿*Verdá*?

Inf. A.- E... exactamente. Bueno... yo le dije a Fernando "Sabes que yo prefería... pues un... copetín."

Inf. B.- Mire... este... podemos dar una vuelta, ¿no?

Enc.- ¿Una qué?

Inf. B.- Podemos dar una vuelta.

Enc.- ¿Vuelta?

Inf. B.- Es que sí...

Enc.- ¿Adónde?

Inf. B.- *Pus* aquí nomás. Aquí, aquí... a la cuadra.

Inf. A. - ¿A la cuadra? ¡A la vinatería, vaya!

Enc. - ¿Ah? ¿En el carro?

Inf. B. - Sí.

Inf. A. - ¡Te hablan, te hablan!

Inf. B. - ¡Hijo de...! ¡Ya llegó! ¡Ay, ya llegó este ca... brón! ¡Que s'suba, que s'suba! ¡Súbase, súbase!

Enc. - ¿Qué? ¿Vamos a dar una vuelta entonces, o qué?

Inf. B. - ¡Sí, vamos! ¡Sí, vamos! Este... A ver si le sale bien, ¿no?

Enc. - Sí. Sí sale bien. ¡Cómo no!

Inf. B. - Bueno.

Enc. - ¡Perfecto!

Inf. A. - ¡Ten!

Inf. B. - ¿Eh? Nomás... este... ¿Sabe qué es lo que nomás allá... acá...? [*Incomprensible*]. Fue una película.

Enc. - Sí; una película.

Inf. B. - Bueno.

Inf. A. - *Tan... tan* (están) bien frías, ¿verdad? ¡Salud! [448]

Todos. - ¡Salud!

Inf. B. - Este... lo... a... Se quebró una... amistosamente, pero... *pus* eh, para mí era cliente.

Inf. A. - ¡Y ustedes qué?

Enc. - No; nosotros andamos dando la vuelta.

Inf. B. - No; ellos no toman.

Inf. A. - ¿Les disparamos otras?

Inf. B. - ¡Seguro!

Inf. A. - No, mire. Yo *'staba* en la casa *orita*, tomando con un amigo... que no están para saberlo ustedes...

Inf. B. - Bueno.

Inf. A. - ...y resulta que me dice a mí el señor S. "¿Sabes? ¿Sabes? Se nos quebró una... uno de *nuestr's* *amig's* de allí, de la Tres". Y él dice... "*Ps* ¡el señor de los correos!

Inf. B. - Sí... ¡Correos!

Inf. A. - "¡Ah, caray!", le digo.

Inf. B.- ¡Pues no puede ser! ¡Estaba fuerte!

Inf. A.- Sí; *pa* que veas.

Inf. B.- ¡Jovenazo: póngale más fuerte! Estaba fuerte ese señor que quebró.

Inf. A.-...y este...

Enc.- ¿Cuál señor?

Inf. B.- Un amigo... Bueno, un señor que para mí era cliente.

Enc.- ¿"Se quebró"? ¿Cómo "se quebró"?

Inf. A.- ¡Se murió, vaya!

Inf. B.- Se murió. Ya está bajo de tierra. [*Incomprensible*]. Que ya lo enterraron.

Enc.- ¿Sí?

Inf. A.- ¡Ya 'stá! Lo enterraron, fíjese.

Inf. B.- Y yo pensaba *dale* (darle) una... veladora, ¿no?

Inf. A.- Yo también pensaba yo ir al velorio hoy: pero *entóns...* llevé dos ceras grandes de a cinco *pes's*, ¿no? ...

Enc.- Mhm.

Inf. A.-... *orita*, y *entóns's* el señor [*Incomprensible*]: "No; ¡*ps* ya lo enterramos!" Y fue el S. con sus doce veladoras. Llevaba yo en la bolsita... Dice: "*Ps* fíjate que lo enterraron".- "¿Se las dejó?". -"No. *Ps* ya... Total: ya lo enterraron".

Inf. B.- Bueno.

Inf. A.- ¡Ni hablar!

Inf. B.- Bueno... para mí... pues el señor era como yo: tomador.

Enc.- ¿El señor?

Inf. B.- No. Yo soy Fernando.

Enc.- ¡Ah! *Usté's* Fernando ¡Claro!

Inf. B.- Y claro, David. Me gusta agarrar día y noche.

Enc.- La tomadera.

Inf. B.- Las botellas, ¡Copas! ¡Cubas! , ¡Cerveza! [449]

Enc.- Mhm.

Inf. A.- ¡Pulque!

Inf. B.- Lo de más... ¡Todo!

Inf. A.- ¡Pulque! Lo qu'*siá* (sea).

Inf. B.- ¡Todo, todo! Lo *qu'es* ser un borracho.

Inf. A.- Él no es un borracho: es un tomador. ¿Sabes cuál es un borracho? El que todos los días está tomando.

Inf. B.- ¡Eso es! Día, día, día, día... ¡Día a Día! ¡Día a Día!

Inf. A.- Llega día que no... llega día que no... llega día que no *apetes's* (apeteces) nada. Yo te ofrecí. Dices: "No, mano; no tomo".

Inf. B.- No podía.

Inf. A.- ¿Por qué? ¿Por qué?

Inf. B.- El hígado.

Inf. A.- *Ai* tienes

Inf. B.- El hígado. ¡*Órale!* ¡Pero que suene! ¡*Ai* va! Riñón... ¿Cómo se dice?

Inf. A.- ¡David B., a sus órdenes!

Inf. B.- Señor... ¡Que suene!

Enc.- ¡Claro! *Ps...* que se oiga, ¿no?

Inf. B.- ¡Que suene!

Inf. A.- ¡Ándale! ¡*Órale!*

Inf. B.- Y que sigan las... ¡iguanas ranas!

Inf. A.- ¡Iguanas ranas! [*Risas*].

Inf. B.- David.

Inf. A.- ¿*Qui* húbole?

Inf. B.- ¿No sabe usted... este... el... el momento que yo estoy festejando mi fiesta?

Inf. A.- No... *ps* tá bien.

Inf. B.- Es de Fernando.

Inf. A.- *Tá* bien.

Inf. B.- ¿*Usté* qué es lo que festeja?

Inf. A.- ¿Yo? El velorio de nuestro amigo.

Enc.- ¿Festeja el velorio?

Inf. B.- Oiga, pero... *ps* ya está bajo tierra. Que [*Incomprensible*] *f'stejarlo* no podemos.

Inf. A.- No; *ps* ya no. Ya se murió; ya. Ya se lo llevó la chingada, y ya, ni hablar.

Inf. B.- No; yo no digo eso. *Ps* que se salve su alma.

Inf. A.- Ya que Dios diga.

Inf. B.- Ya... ya llegó... Ya no... yo no... Ya llegó... ya llegó el momento de... de retirarse.

Inf. A.- Como dijo aquél... Sí, ni hablar: Ya, ¿qué? Al rato nos toca a nosotros, y van a *d'cir* igual.

Inf. B.- No; pero *qu' sea* entre los amigos.

Inf. A.- Van a decir igual: "Ya se lo llevó..."

Inf. B.- ¡Jovenazo!

Enc.- ¿Sí? [450]

Inf. B.- ¿Sí?

Inf. A.- Sí. Es igual.

Inf. B.- Que sea entre nosotros. Si se muere el Señor B. o me muero...

Inf. A.- ¡Ya se lo llevó... ya, ya se lo llevó!

Inf. B.- ¿Qué hacemos?

Inf. A.- Una mula menos.

Enc.- Nada. [Risas].

Inf. B.- Entonces, un cabrón que no chinga *lo'* centavos dice: "Ese cabrón ya *s'murió*, y ya no chinga más centavos."

Inf. A.- *Teng'un* hijo que tiene como ocho años...

Enc.- Ajá.

Inf. A.-...uno de mis hijos, y... *ps* me ha oído él. Un día estaba yo *pedo*... Tenía yo como cuatro días de andar de *pedo*, ¿no?

Inf. B.- Sí, sí.

Inf. A.- Me estaba llevando la chingada. Le digo a mi señora: "¡Ay, vieja, ahora si ya me quiero morir!"

Inf. B.- ¡Y no te *moristes*!

Inf. A.- "*Ora* sí me muero, vieja". Y ¿qué cree que lo que me dijo *m'hijo*?

Inf. B.- ¡Pero más fuerte!

Inf. A.- *M'hijo*. ¿Qué cree que lo que me dijo *m'hijo*?: "Oyes, papá: *Ps*... ¡una mula menos! ¿no?". [Risas].

Inf. B.- ¿El comandante?

Inf. A.- No, *m'hijo* el más chiquillo. Tiene ocho años.

Inf. B.- ¡Ah! Yo pensé que era el comandante. Oye, ¿cómo s'llama tu comandante... tu hijo comandante?

Inf. A.- José B.

Inf. B.- José B. se llama el comandante del estado de México. De... Tlane...

Inf. A.- *Tlanepancla* (Tlanepantla).

Inf. B.- *Tlanepancla*. J. B. de *Tlanepancla*.

Inf. A.- Así; s'llama.

Inf. A.- Primer comandante de la *Polecía*...

Inf. B.- Oyes...

Inf. A.-... del estado.

Inf. B.- Del estado de México.

Inf. A.- Allí han dado de baja a Juan de la chingada, menos a él.

Inf. B.- ¡Ja,ja! Pero sabes que esas palabras no se permiten.

Enc.- Sí, sí, sí se permiten.

Inf. B.- ¿Sí? ¿Sí?

Enc.- Sí.

Inf. B.- ¿Todo?

Inf. B.- ¡Ah, bueno!

Inf. A.- Porque él no se mete con nadie. [*Risas*]. Él nomas está [451] en su oficina y se acabo. ¿Qué qué?

Inf. B.- No; digo yo que... esas palabras mayores no se permitían.

Inf. A.- ¿Ah, no? ¡Sí!

Enc.- Sí, estamos en confianza. ¿Por qué no?

Inf. A.- Sí, ¿por qué no? No, *ps'tamos* [*Incomprensible*].

Inf. B.-... porque estamos tomando una "*Vitoria*".

Inf. A.- ¡Claro!

Enc.- ¡Claro! Estamos en confianza.

Inf. A.- Sí. Allí... allí -mire- allí, él... él manda a Fulano, Zutano, *Manzano*... comandantes, el capitán, y que el teniente, y que la chin... Pero él está en su oficina.

Inf. B.- Bueno, ¿y quién manda... en el... ese... en ese... en ese *ed'ficio*?

Inf. A.- ¡Él; él, él! Él, nomás. Él, primer comandante.

Inf. B.- Este... jovenazo: ¿Quién [*Incomprensible*] unos "Raleigh", por favor?

Enc.- Trae unos "Raleigh". ¡Córrele!

Otra voz.- ¿"Raleigh" con boquilla?

Inf. A.- "Raleigh" con cerillos.

Enc.- ¿Con cerillos?

Inf. B.- Con cerillos. Es de a veinte, ¿eh?

Enc.- ¡Córrele!

Inf. A.- Él, él... dice... bueno...

Inf. B.- Digo, yo... ¿Cómo te sientes, manito?

Inf. A.-... quizás hasta ni lo conocen. Ni lo conocen, de veras.

Enc.- ¿A quién?

Inf. A.- A m'hijo. Es el primer comandante.

Inf. B.- Aquí no lo conocemos.

Inf. A.- Allí conocen... allí conocen al capitán, que al teniente, que subteniente, que el sargento, que... que... "Mi sargento". Pero a él, no.

Inf. B.- ¿Grabado?

Enc.- ¿Mande?

Inf. B.- ¿Grabado?

Inf. A.- Pero a él, no. ¡Para nada! ¡Pero José B., mire *usté* nada más!

Inf. B.- José B., ¿eh?, de la colonia Pantitlán.

Inf. A.- Aquí vive, en la calle Dos. Re... retorno de la calle Dos.

Inf. B.- Calle Cuatro. No [*Incomprensible*] en calle Cuatro.

Inf. A.- No. M'hijo vive en el Retorno de la Calle Dos.

Inf. B.- A ver, a ver, a ver, ¿cómo 'stá?

Inf. A.- Retorno de la calle Dos...

Inf. B.- Dos.

Inf. A.-... atrás de Las Termas...

Inf. B.- Sí. [452]

Inf. A.-... está su casa d'él.

Inf. B.- ¿En qué número?

Inf. A.- No sé su número, pero... Porque, mira...

Inf. B. - ¿Qué es? Este... es este... es...

Inf. A. - ¡Privada!

Inf. B. - ¡Privada!

Inf. A. - Retorno de la calle Dos, atrás de las Termas.

Enc. - ¿Es casado su hijo?

Inf. A. - ¡Ah, hombre! ¡Tiene ocho hijos! [*Risas*]. Tiene treinta y un año... y tiene ocho hijos.

Enc. - Entonces, usted cuántos... ¿Y usted cuántos tiene?

Inf. A. - ¿Hijos?

Enc. - No. ¿Usted cuántos años tiene?

Inf. A. - ¿De edad?

Enc. - Sí.

Inf. A. - Tengo cincuenta y cuatro.

Enc. - ¡Ah!

Inf. A. - M'hija la mayor tiene...

Inf. B. - Papá de ¿qué? ¿Del comandante?

Inf. A. - ... m'hija la mayor tiene ahorita treinta y cuatro años cumplidos.

Inf. B. - Sí, pero papá del... del comandante...

Inf. A. - José B... Es mi tercer hijo, *fíj'se*.

Inf. B. - ¿Tercer hijo?

Inf. A. - Mi tercero.

Inf. B. - Ya nos... ya nos van a asaltar.

Enc. - No. Aquí no. No permitimos asaltos.

Inf. B. - ¡Ja, ja, ja!

Enc. - Este carro es... éste es a prueba de asaltos.

Inf. B. - ¡Ja, ja, ja! Ya nos van... este... a este... ya nos van a este... ¿Cómo se *d'ce*? -No tiene importancia. Ya nos van... este... ya nos van... a, este... ¿Cómo se *d'ce*?

Inf. A. - ¿A invadir?

Inf. B. - No. Ya nos van... este... a ¿raptar? ¿Cómo se *d'ce*?

Enc. - ¿Raptar?

Inf. B. - No. ¿Cómo se *d'ce*? Ya nos van a... este... ¿Cómo se *d'ce*? Cuando...

Inf. A. - ¿Sabe usted cuántos nietos tengo, joven?

Enc.- ¿Cuántos?

Inf. A.- *Dicisiete*. Y viene otro; en fondo de J. Va a ser el nueve.

Otra voz.- ¿Sí?

Inf. A.- *Dicisiete* nietos.

Inf. B.- ¡Óigame, jovenazo! Yo que usted, tomaba una película.

Inf. A.- *Orita, orita. M'hija...*

Enc.- Sí ¡Pues vamos a hacer una película también!

Inf. B.- Pues sí; eso es lo que digo. [453]

Inf. A.-... mi... mi *ñeto* (nieto) el mayor cumplió *diciséis* y entró a *dicisiete*. *M'hijo* el mayor...
mi nieto. Trabaja conmigo. Yo trabajo en la panadería.

Inf. B.- ¿*Usté's* panadero?

Inf. A.- Sí.

Inf. B.- A mí se me hace que me engaña usted... *Qu'es* panadero, porque *usté* [*Incomprensible*].

Inf. A.- No soy panadero; soy pastelero... de Jesús María.

Inf. B.- ¿Pastelero?

Inf. A.- El pastelero de Jesús.

Inf. B.- *Oiga*, ¿a usted le gusta mucho el pastel?

Inf. A.- El pastel de Jesús María. [*Risas*]

Inf. B.- ¡El pastel, mano!

Inf. A.- Yo soy el pastelero de Jesús María.

Inf. B.- Toma: un cigarro "Raleigh".

Otra voz.- No. Ahorita no gracias.

Inf. A.- Soy el pastelero de *J'sús* María. ¿*Usté* conoce la pastelería que '*stá* en *J'sús* María?

Enc.- Sí, sí. Ya hasta hemos comprado allí.

Inf. A.- Allí...soy el pastelero de allí.

Enc.- Allí compramos pan.

Inf. A.- Yo soy el maestro de allí. Yo soy el maestro David B. El día que ustedes gusten, por alguna cosa, *epse... epsesión* (excepción), ¿no? ... Que aquí, un pastel fresco, *par'orita* hacerlo, *entons's* [*Incomprensible*]..

Inf. B.- Bueno, y estas cosas... este... digo... digamos así...

Inf. A. -... entonces digo yo: "No; no les des ninguno del aparador. Ahorita se lo hago. Que me esperen una... una hora, *mientr's* que yo preparo y todo, y *entons's* yo se los doy fresco, ¿no? Yo se los doy fresco". *Pus entóns* yo se los doy... un pastel fresco, ¿no? No de los que están en el aparador. ¡Y al mismo precio!

Inf. B. - ¿*Usté... usté* sigue... sigue jalando?

Enc. -¿Eh?

Inf. B. - ¿Sigue jalando?

Enc. - ¿Cómo "sigue jalando"?

Inf. B. - Digo: ¿sigue trabajando?

Otra voz -Sí, sí.

Inf. B. - ¿Sí? ¡Ay, B.!

Inf. A. - Y aquí, el joven, ¿en qué trabaja?

Enc. - ¿Yo? De maestro.

Inf. A. - ¡Ah! ¿D'escuela?

Enc. - Sí.

Inf. A. - Maestro de escuela. ¡Ah, qué bien! ¡*Ta* bien! Yo soy maestro de pe... pero maestro pastelero. Maestro pastelero, de la pastelería.

Inf. B. - ¿Y el hijo? ¡Comandante!

Inf. A. - Comandante. Tengo *orita* un hijo... [454]

Inf. B. - ¿José se llama?

Inf. A. - José B.

Inf. B. - José B.

Inf. A. - José B. Y tengo... ahorita un hijo...

Inf. B. - De... la... de *Clanepantla*. ¿De Tlalnepantla?

Inf. A. - Sí, Y tengo ahorita un hijo que es ingeniero.

Inf. B. - Joven: ¿Tlalnepantla?

Enc. - Sí.

Inf. B. - ¿Sí?

Enc. - Sí.

Inf. A. - ¡*Pérate, pérate!* (espérate). *Teng'orita* un hijo *qu'es* ingeniero de la "*Mayesti*" (Majestic), la televisión a colores. *És'es Sisto B.* (Sixto).

Enc.- Mhm.

Inf. A.- ¿No lo conocen ustedes?

Enc.- ¿Sixto B.?

Inf. A.- Es jovenazo de la palomilla de aquí.

Inf. B.- No, no.

Enc.- Pues... a la mejor, sí. De vista, ¿verdá?

Inf. A.- Es un moreno él, que tiene un *volváguer* (volkswagen) aquí, adelantito de la tienda, un *volváguer*... este... color... color rojito... color... este guinda requemado, más bien dicho.

Enc.- Ah, pues a la mejor sí lo conocemos.

Inf. A.- É's'es Sisto B.; é's'es m'hijo. Es el... el ingeniero de la *telev'sión* a colores.

Inf. B.- ¿M'entiende? ¿Sí se oyó?

Inf. A.- Y tengo otro... y tengo otro que se llama David B., que es gerente de la fábrica de blusas de la *Magrégor* (Mac Gregor).

Inf. B.- ¿Le puedo hacer plática?

Enc.- Mhm.

Inf. A.- Ése es est... m'hijo David; y tengo otro que es el *of'cinista*... de Ganadería y Comercio, en el... de todos los estados de México. Es el escribiente de allí. Es el secretario de allí.

Inf. B.- ¿Secretario? ¿Secretario de... este... de la De... la Delegación de... Naucalpan... este... de Juárez?

Inf. A.- No, no, no. Ése está aquí, en el *defe* (D. F.).

Inf. B.- En el *defe*.

Inf. A.- En el *defe*

Inf. B.- ¿Ah, todavía?

Enc.- Sí.

Inf. B.- ¿Todo toma? ¿El tema?

Enc.- Todo, todo.

Inf. B.- Bueno. Este -digo- s'ñor B.- digo- señor David, mi honor es así...

Inf. B.- Yo... Mis hijos, gracias a Dios, están bien acomodados. [455]

Inf. B.- Digo... bueno, es decir...

Inf. A.- ¡Tan bien acomodados, bendito sea Dios!

Inf. B.- Señor B., mis respetos son primeros.

Inf. A. - Sí.

Inf. B. - El amigo, el... bueno, es *d'cir*: Aquí en la Colonia Moctezuma, digo... Moctezuma... Moctezuma, no... digo aquí en la Pantitlán.

Enc. - Sí, en la Pantitlán.

Inf. B. - En la Pantitlán. Tengo unos amigos muy gratos, que a para mí, son sinceros, y hasta la... la dicha que son mis amigos que es... señor B., primero...

Inf. A. - ¡A tus órdenes!

Inf. B. - Este... primero... Repito: Es lo primero. Bueno, y...

Inf. A. - Segundo acto. *Ai* me tienen.

Inf. B. - Segundo, señor S. No sé su nombre. ¿Cómo... cómo se llama?

Inf. A. - Epifanio S. M.

Inf. B. - Epifanio. ¡Correcto! Segundo: mi compadre... este... ¿Cómo se llama mi compadre? ¿Cómo le nombran? Mi compadre el de la tienda... Es mi compadre.

Inf. A. - Ah, el señor A.

Inf. B. - No, no, no.

Inf. A. - Sí. *As'nción* A.

Inf. B. - *As'nción* A.

Inf. A. - ¡Es un cuatazo también a toda madre! ¡Pinche viejito!... Que todo: "¡Ay, ay, ay, ay, ay, ay, ay, ay!" Es muy cuate; es muy cuate. [*Risas*]. Es muy cuate, es muy cuate. *Lo qu'sea* de ca... Es un compadre de él; *Ascensión*.

Inf. B. - Es mi compadre. Bueno, él... él...

Inf. A. - [*Imitando la voz del aludido*] "Pase usted, compadrito. Lo que *usté* quiera tomarse, pe... pero pague usted, porque tengo que pagar un terreno mañana". [*Risas*]. ¿Cierto o no? "Pase *usté*; tome *usté* lo que quiera, compadrito, pero págume usted, porque tengo que pagar mañana la luz". [*Risas*]. Y otras, y otras.

Inf. B. - ¡Nada dice!

Inf. A. - Le... le sirve tres cervezas, y le... le cobra... le cobra doce!

Enc. - ¡Uh, pues qué...!

Inf. A. - No; no le cobra tres: le cobra doce "Compadrito, estuvo *usté* tomando con *amig's*, debe *usté* a mí sesenta *pes's*". ¿Sí? ¿*Cuánt's* se tomaron? ¡Dos cervezas cada cabrón! ¿Cierto o no?

Inf. B. - Efectivamente.

Inf. A. - ¡*Qui* húbole, *qui* húbole...!

Inf. B. - No me importa que sea ratero...

Inf. A. - Yo lo conozco de *much's añ's*.

Inf. B. - No me importa que sea ratero: es mi compadre. [456]

Inf. A. - Bueno. Y yo me he metido allí... y yo me he metido allí... y yo me he metido ahí, con... con jalón de *d'cir*: "¡Ahora sí; chingame, cabrón!" Y sí mi ha chingado, ¡*verdá* de Dios!

Inf. B. - No puede ser.

Inf. A. - "Mire, *s'ñor* David ... Mire, señor David: Pidió *usté* dos hace rato, y ahorita dos." "Sí, está bien, viejo. ¿Y qué... qué te debo?" -"¿Y las que *pedist's orita*?" [*Risas*]. "¡Cabrón! ¿No las pidió aquél?" -"¡No! ¡Ya se fue!"... ¡Y me las cobra! ¡Porque me las cobra, el hijo de la chingada! -"Cabrón, ¿no las pidió usted?"

Inf. B. - Oiga, y si... Oiga y si *l'digo* [*Incomprensible*].

Inf. A. - ¡Le mete! ¡Porque se la mete!

Inf. B. - Digo, compadre...

Inf. A. - Y él me ha dicho a mí, dice: "¿Sabes porque chingo? Porque los chin... los agent... lo... la patrulla me chinga a mí."

Inf. B. - ¿Está trabajando? ¿Está trabajando?

Inf. A. - "Porque la patrulla a mí me chinga -dice- Si la patrulla me chinga a mí, yo los chingo... y tengo que chingar a *usted's*". Así me lo ha dicho ese *s'ñor*. Así, así.

Inf. B. - Sí. Eso sí dice: la patrulla.

Inf. A. - "Si la patrulla a mí me chinga... Cada vez *qu'pasa* la patrulla..." Y así puede *usté* tomar: no le hace nada. Y dice...

Inf. B. - Bueno, pues... dice: "Porque la patrulla es la..."

Inf. A. - ¡*M'*importa madre! Él les da su lana; él les da su lana.

Inf. B. - La patrulla va por su mordida.

Inf. A. - ¡Va por su lana!

Inf. B. - ¡Va por su mordida!

Inf. A. - ¡Va por su mordida! Así es que *usté*, *aunq'sté* (aunque se esté) *usté* tomando una *cerves'ta*, no le hace nada. ¡No le hace nada! Que... "*Ya'stá* *usté*... ya..." -"*Ps'stoy* tomando refresco, ¿no?" Entonces, nomás le hace... ¡y ya!

Enc. - ¡Claro!

Inf. B.- ¡Qué gusto me gustaría! jovenazo, que usted llevara su aparato a la Jefatura, *pa* que oyeran estas posiciones, estas palabras honradas, de hombres...

Enc.- Ilustres.

Inf. B.- No; ilustres no... porque no. No; ilustres, no. Comercialmente... decir "Casa Méndez"

Otra voz.- Briagodildos.

Enc.- Briagobertos... ¡ah! , "Casa Méndez".

Inf. B.- Sí, "Casa Méndez". Sí, sí. Sí, porque a mí no me conviene Si *usté*... lo lleva *usté*, y escuchan, dice: "No ése, aparentemente, *ai*..." Eso, si viene... viene la patrulla, y dice... a mí me dicen: "Este... coopere para... este... ciertos hermanos humanos... que hijos necesitados." Y que dicen: "Joven, coopere para los hijos necesitados."

Inf. A.- ¡Cáigale! Un *dies'sito*. [457]

Inf. B.- ¡Cáigale! "Oiga, mi amigo: cinco *pes's*, por favor; cinco *pes's*, por favor; cinco *pes's*, por favor."

Inf. A.- ¡Siéntese!

Inf. B.- Dice: "Los cinco pesos es para mí"

Inf. A.- Y los diez, *pa* los *nes'sitados*.

Inf. A.- ¡Ay, hijo de la chingada! Sí, sí, sí.

Inf. B.- ¡Eso sí! ¡Eso sí!

Inf. A.- Así, *dis'n* (dicen). Una vez, mi compadre David tenía una tienda...

Inf. B.- ¡A ver... a ver! ¿Cómo? Fíjense bien... pero ¡fuerte!

Inf. A.- Sí. Tenía una tienda, y siempre tomábamos allí, ¿no? Y entonces... este... *dijim's*: ¡*Ps* se la vamos a hacer a *est's hij's* de la chingada! A ver, compadre: una botella de tequila de a litro. Le echamos la mitad de *óranch* (orange), y la mitad de tequila.

Inf. B.- Sí, fíjese.

Inf. A.- Y *stábam's* tomando allí. *Estábam's* así, recargados así, *sentad's* en unas sillas, así, en la tienda.

Inf. B.- ¡En un coche!

Inf. A.- Y baja la patrulla...- No; adentro de la tienda... y baja la patrulla, y dice: "Señores, buenas tardes." -"Buenas tarde, señor. ¿Trabajando?"-"Pues ¿qué hacemos? -dice-. ¡Muy bien, señores! Este... venimos por *un's cigarrit's*."

Inf. B.- La *cota* (cuota).

Inf. A. - "Sí. ¡Cómo no!", dice.

Inf. B. - Es la *cota*.

Inf. A. - "¿Cuáles cigarros le gustan?" Dice: "Queremos unos *Ralei* (Raleigh)".- "Sí; aquí están sus cigarros."-"Y ustedes, señores, ¿qu'están tomando?" -"Pus... una limonadita. Venimos de trabajar, y..."

Inf. B. - No. Una limonada, no. Se dice una cerveza.

Inf. A. - No, una limonadita. Estábamos tomando...

Inf. B. - Se dice ¡cerveza!

Inf. A. -... Estamos hablando...- ¡espérate!- como los meros *mach's*.- "Hombre ¡no la jodan! Hombre... *ps* tomen cerveza; tomen una... una cosa que deje *pa* la gasolina," dice. "Nosotros les permitimos... así, sinceramente, con tal de que nos dejen *pa* la gasolina. Hasta que fumen... m..."

Inf. B. - ¡Hasta marihuana!

Enc. - ¿Marihuana?

Inf. A. - "Marihuana", dice. "Si -dice- , pero... *pus* déjenos algo -dice-. Pasamos a cada pinche tienda y... "Tomando limonadita, tomando limonadita". ¡Pues ahí sí no podemos... mamar!" dice.

Inf. B. - ¡Criticarlos! [*Risas*].

Inf. A. - ¡Pero si nomás la hubiera olido!... Teníamos la mitad de tequila y la mitad de *óranch*, así.- "No, *ps* estamos tomando *óranch*. Estamos descansando. Venimos de la chamba, y'*stamos* [458] descansando aquí.

Inf. B. - ¿Y cómo sabes, eh?

Inf. A. - Y atrás del pinche refrigerador teníamos la... la botella de a litro, de tequila. Sí. Bueno, y agarra mi compadre y le dice: "¿De cuáles quiere usted?" -Unos Raleigh, unos Raleigh. ¡Buenas tardes!" -"¡Buenas tardes!... ¡Ah!, le faltan sus cerillos." Agarra y le da unos cerillos de a veinte centavos.

Inf. B. - ¿Al policía?

Inf. A. - ¡Al *polecía*! "¡Buenas tardes, *s'ñor*." -"¡Buenas tardes!"... ¡Hijos de la chingada! ¡Nomás la hubiera olido! ¡Teníamos una de a litro! ... Oyes: ¿ya me la acabé? Sí, ¿*verdá*?

Inf. B. - Ya.

Inf. A. - Ya... ¡*pa* la madre! No: si *trajieron* nuevas, ¿no?

Enc. - ¿Eh?

Inf. B.- Son nuevas. ¡Que sigan las otras! ¡Que venga la patrulla! [*Risas*]. ¡Que venga la patrulla, a ver si nos lleva!

Inf. A.- No, pues aquí adentro, ¿quien... quién carajos nos va a llevar? ... ¿Este casquito lo vas a llevar?

Inf. B.- Son d'ellos.

Inf. A.- ¡Ah! *Ps'sta* bien. Bueno.

Inf. B.- Yo no he tomado.

Inf. A.- ¡Salú!

Inf. B.- Bueno, ¿es lo único que hablamos, joven? ¿Otra cosa más?

Enc.- Eh... pues otro ratito...

Inf. B.- ¿Otro ratito?

Inf. A.- Bueno, ¿qué... qué vas a poner... este... una... una frasquito, allí de la Cuatro, y qué...?

[*Incomprensible*]

Inf. B.- Es que viene el policía y nos va a... este... y nos va a... este... cobrar *cota* (cuota).

Inf. A.- Aquí adentro, no. Aquí adentro, no. Aquí adentro, no.

Inf. B.- Sí; porque viene el policía, y se fija, y nos cobra *cota*.

Inf. A.- ¡No, no!

Inf. B.- ¡Sí!

Inf. A.- Digo... Bueno... este... ¿quieres *pomo* o qué? ¿*Quier's pomo*?

Inf. B.- ¿Un *pomo*?

Otra voz.- Una piedra poma.

Inf. B.- ¿Qué es eso de *pomo*? No, no, no. A mí... a mí... Yo no sé de nada. ¿Qué es eso de *pomo*?

Inf. A.- *Ps* una botellita, ¿no?

Inf. B.- ¡Ah, bueno! [*Risas*]. Eso de *pomo*... *ps* no entiendo nada.

Inf. A.- ¿Verdad que sí? ¡Ah, te digo!

Inf. B.- Yo soy muy indio, pero... este... soy de la Colonia Pantitlán, y yo... este... con... no presente... Yo... digo yo... *ps* sí, ¡un tequila! [459]

Inf. A.- ¡Ya dijistes!

Inf. B.- Y... pues ¿qué puedo *d'cir*? Este... Porque, en primer lugar, este... *ps'stamos* aquí, en el coche...

Inf. A. - Sí.

Inf. B. -... que no es patrulla. [*Risas*]. Y si fuera patrulla ¿cuánto nos cob... cuánto me cobraba la patrulla? ¿Cien o *docient's pesos*? La patrulla sí cobra.

Inf. A. - No.

Inf. B. - ¡Ah, chihuahua! En... El patrullero aquí vino: dice "Jovenazo, jitomatero, Casa Méndez." - "*Pa servirle*." Dice "Este... vamos a tomar una fría." - "¿Cómo que 'vamos a tomar'? -le digo- ¿Por qué, señor?" - "Porque yo quiero." - "¿Por qué me va...? ¿Yo voy a tomar con usted, señor? Permítame, a ver." - "No, no -dice- ¿Sabe qué?: Andamos un poquito crudos. No -dice-; no," dice.

Inf. A. - ¡Ah!

Inf. B. - "Andamos *crudelios*" (crudos)

Inf. A. - Ya dijiste.

Inf. B. - Sí.

Inf. A. - Ya dijiste.

Inf. B. - Sí. "Andamos *crudelios*" - "¡Ah, bueno! Por *ai* empiecen. ¿Quieren tomar? Allí tengo en la bodega, ¿no?"

Inf. A. - Sí, señor.

Inf. B. - [*Incomprensible*]... quesos, sus salmones y... pues yo, allí... yo *di chance*, ¿no?

Inf. A. - ¡A todo dar, a todo dar!

Inf. B. - Y... *pus ai*; los patrulleros. Luego dicen: "Bueno, este... ¿cómo se llama usted? - "Me llamo Fernando. Estoy *pa servirle*, mi estimado".

Inf. A. - Sí.

Inf. B. - Dice: "Espero muchas veces su amistad, y sea usted a lo derecho" dice.

Inf. A. - ¡A todo dar! Les dio de tragar, les dio de tomar, y...

Inf. B. - ¡Pues sí! "Entonces, nos vamos" - "Ya sabe que aquí me tienen".

Inf. A. - Sí.

Inf. B. - Digo... No he necesitado *d'eso*

Inf. A. - *Pus ¿pa qué? ¿Para qué?*

Inf. B. - ¿Baratero? ¡Nomás yo!

Inf. A. - ¡Claro!

Inf. B. - [*Incomprensible*]... el veinte, el diez... "Marchanta..."

Inf. A.- Sí.

Inf. B.-... este... coopere, porque voy a casarme de aquí a un año".

Inf. A. -¡Sí, claro! Como dijo aquél: "Para chingón... para chingón, chingón y medio" ¿no?

Inf. B.- ¿Así está bien jovenazo? [460]

Enc.- Está perfecto.

Inf. B.- ¿*Correto*?

Enc.- Sí.

Inf. A. - Bueno, mira: ¡Ni siquiera has tomado tantita cervecita!

Enc.- *Simón* (Sí).

Inf. B.- Pues no, porque estamos platicando. ¡Ya me la echaste!

Inf. A.- Pues yo ya me la acabé ¡Ya me la acabé!

Enc.- Pues invítele al señor... ¡Tantita!

Otra voz.- ¡Échele ahí un traguito!

Inf. B.- ¡Tiene veneno! ¡Tiene veneno!

Enc.- Mitad y mitad.

Inf. A.- Bueno, ¡ya vas!

Otra voz.- *Mita y mita* (mitad y mitad)... ¡*Órale!*

Inf.- Sí. Si no... ¡Pues si no aguanta! ¡Ajajá! ¿Te imaginas?

Otra voz.- *Simón* [Risas]

Inf. B.- Bueno, yo... con... este... permiso de cien policías y amigos que me acompañen... este... cien policías... cien policías, yo me tiro ésta y... ¿Nos echamos otra? ¡Yo las pago!

Inf. A.- ¿No vamos por... vamos por *pomo*, no?

Enc.- ¿Quieren *pomo*?

Inf. B.- Bueno. No me diga *pomo*... [*Incomprensible*]. No me diga *pomo*. No sé qué es eso.

Inf. A.- Una botellita, una botellita.

Inf. B.- Yo soy indio.

Inf. A.- ¿Ah, sí? ¿*verdá*?

Inf. B.- No. Yo soy indio.

Enc.- Dígale garrafón.

Inf. B.- ¡Ah, sí! ¡Un pulque!

Inf. A.- Un pulque.

Inf. B.- Un pulque ¿Sí, corazón?

Inf. A.- ¡Corazón!

Inf. B.- El amor de... co... la santa de Dios.

Inf. A.- La senda de Dios.

Inf. B.- ¿Aunque sea policía?

Inf. A.- No le hace.

Inf. B.- Va para atrás.

Inf. A.- Ya *dijistes*.

Inf. B.- Con permiso, porque es policía.

Inf. A.- Ya *rugistes*.

Enc.- Sí. ¿Usted es policía? ¡No! Dijo que era pastelero, ¿no?

Inf. A.- No; yo no. Soy pastelero. El que es policía es mi hijo.

Inf. B.- Es *iguanas ranas* (igual) [*Risas*].

Inf. A.- Tengo credencial. Tengo credencial de policía, pero... *ps* yo no.

Enc.- ¿No es nada?

Inf. A.- No:

Inf. B.- Señor. Pero policía... ¿Usted... por qué anda usted [461] cargando pistola, y sin tener permiso?

Inf. A.- Porque... ¿Sabe *usté* por qué tengo credencial de policía? ¿Por qué cargo pistola? Porque... porque yo, a las tres de la mañana, me voy de mi casa a mi trabajo. Tomo el camión en la... en la avenida Pa... en la Avenida Pantitlán, de la calle Siete...

Inf. B.- Bueno, ¿Cuál es la avenida Pantitlán, eh?

Inf. A.- Está en la calle Siete.

Inf. B.- ¡No puede ser!

Inf. A.- ¿*Usté* conoce la avenida Pantitlán?

Otras voces.- Sí, sí, sí.

Inf. A.- Una avenida ancha. La avenida más ancha.

Inf. B.- Sí; de la calle Siete.

Inf. A.- Sí. Pero no ésta, aquélla.

Inf. B.- ¿Cuál?

Inf. A.- Aquella *qu'está'lla*.

Otra voz.- Por la Norte, por la Norte

Inf. B.- ¡Ah! ¡No me la sé!

Inf. A.- Por la Norte.

Inf. B.- Bueno, ¿el que vive acá?

Inf. A.- Es una avenida muy ancha

Inf. B.- Es como yo: vivo en la Moctezuma.

Inf. A.- Esa avenida te lleva hasta "La Aurora". Te lleva hasta donde tú quieras.

Inf. B.- Hasta donde hay...

Inf. A.- Allí tomo el camión todos los días

Inf. B.- ¿Y allí hay rateros?

Inf. A.- Me voy andando de aquí *hast'*allá. Todos los días.

Inf. B.- Señor policía, ¿allí hay rateros?

Inf. A.-Entonces, resulta...- ¡Uh! ¡Y asesinatos, y *asaltant's*, y a *chingá!*!. Pero, mire: ¡Yo tengo una suertaza, gracias a Dios!

Inf. B.- ¡Correcto, correcto!

Inf. A.- A mí nunca me han parado. ¿Sabe usted por qué? Porque yo soy muy conocido. A mí todos las pulquerías de la Siete, desde... empezando desde "María Elena", allá, del tubo rojo, El Mareo" ... "La Escondida".

Enc.- ¡Ajá! ¿"El Mareo"?

Inf. A.- En *tod's es's* pulquerías, a mí me conocen; porque yo... [*Incomprensible*].

Inf. B.- ¿"El Mareo"? ¿En dónde... en qué lugar está la... la *call* esa... *call'esa*? ¿O en qué lugar está esa pulquería?

Inf. A.-¿Cuál?

Inf. B.- "El Mareo".

Inf. A.- [*Incomprensible*]... "El Palo Siete", pasando aquí...

Inf. B.- ¿"El Palo Siete"?

Inf. A.-... pasando la "*Prosperidá*", a dos cuabras.

Inf. B.-Sí. [462]

Inf. A.- ¡Para adentro!

Inf. B.- ¡Pero más fuerte! Porque ando un poquito sordo. [*Risas*].

Inf. A.- Un día te voy a llevar... *Ps* no conoces tú nada... ¡por Dios!

Inf. B. - Pos, de aquí, no paso de la calle Cuatro... Prosperidad, no paso.

Inf. A. - Tú nunca... no... Nunca te has juntado conmigo para andar *pa'llá*.

Inf. B. - No, no, no, no, no. Nunca hemos...

Inf. A. - *Pa* la [*Incomprensible*]. Te voy a llevar un día. Te voy a llevar pa...

Inf. B. - ¡Nos vemos! Hay una cosa... ¡Que me escuchen!: Aquí, el señor...

Inf. A. - Pero ¡no me aguanta! ¡No me aguanta! Mire: no me aguanta tres pulquerías, por Dios santo. Llego a una pulquería: "Órale, B."...

Inf. B. - ¡Oye!

Inf. A. - ...y, ¡pas!, me avientan un pinche litro. Y... y...y órale".

Inf. B. - ¡Vamos a Tlane! Digo: ¡vamos a Tlane!

Inf. A. - Y llego a *Clanepantla*: ¡Lo mismo! Llego; allí *stá* mi compadre, el comandante, y lle... y llego... y llego. Que... que... que... que el Secretario, y que... vamos a la Delegación; que vamos a "Cuatro Caminos", y que vamos a "Puente de Vigas", y que... ¡Oiga usted!: Me tienen que traer en coche, porque yo no sé nada.

Inf. B. - ¿En coche?

Inf. A. - ¡Sí!

Inf. B. - ¡Ajay!

Inf. A. - *M'hijo* tiene coche. *M'hijo* tiene coche. El comandante de allí, de la Delegación, tiene coche; el otro tiene coche.

Inf. B. - ¿Todos tienen coche?

Inf. A. - Todos, sí. ¡Ay!, ¿no viste el... el sesenta y ocho que... que estaba allí? Sí, el... azul con blanco.

Inf. B. - Si. Es que nunca me gusta quejarme. ¡Ah, oyes!: Este... hay una cosa... este...

Inf. A. - Tengo tres hijos, y tienen coche.

Inf. B. - ¿Qué carro se volteó allá, este... que venía mi comadre... esta... esta... mi comadre esta...?

Inf. A. - Tres hijos tengo, que tienen tres coches.

Inf. B. - Digo: ¡Momento...! [463]